

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 70 (1983)  
**Heft:** 1/2: Diskurs über einen Bau = Débat sur un bâtiment = Discussion on a building

**Vereinsnachrichten:** Mitteilungen der VSI

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## VSI-Auszeichnungen

## Distinctions VSI

### Warum VSI-Auszeichnungen?

Die Vereinigung Schweizer Innenarchitekten, VSI, bezweckt, mit ihren – in Zukunft alljährlich –, im Anschluss an die Ende November in Basel stattfindenden Schweizer Möbelfachmesse vergebenen Auszeichnungen funktionell und konstruktiv gut gestaltete Möbel einer grösseren Öffentlichkeit bekanntzumachen.

Mit detaillierten Begründungen, weshalb die Auszeichnungen verliehen wurden, hofft die VSI möglichst objektive Mass-

stäbe für eine Beurteilung auf dem praktisch unübersehbar gewordenen Gebiet der Möbelproduktion zu liefern.

Auf längere Sicht glaubt die VSI mit diesen Auszeichnungen dazu beizutragen, dass das gestalterische Niveau der Schweizer Möbelproduktion angehoben wird.

### Pourquoi des distinctions VSI?

Avec ses distinctions accordées à la suite de la Foire des Meubles suisses (ayant lieu fin novembre à Bâle) la VSI vise à

faire connaître, à un public plus large, les meubles bien conçus dans leur fonction et leur construction.

Par des raisons détaillées, ayant donné lieu aux distinctions, la VSI espère fournir des critères objectifs à l'appréciation de la production de meubles devenue immense.

A long terme, la VSI croit contribuer, par ces distinctions, à élever le niveau créateur de la production de meubles suisses.



### Wohnmöbelprogramm ATMOS

Entwerfer: team form ag, Hinwil

Produzent: Hans Reinhard, Sachseln

Das Möbelprogramm ATMOS wurde vor allem deshalb ausgezeichnet, weil seine Masskoordinationen vielfältige Auf- und Ausbaumöglichkeiten zulassen.

Die Möbel sind aus einheimischem Föhrenholz hergestellt und werden naturhell oder in leicht braun gebeizter Ausführung angeboten.

Das schlichte Programm entspricht dem Wunsch einer immer grösser werdenden Käuferschicht nach preiswerten, ausbaufähigen Basismöbeln, die ein Einrichten nach eigenen Vorstellungen und Bedürfnissen ermöglichen.

### Programme ATMOS de meubles pour habitation

Design: team form ag, Hinwil

Production: Hans Reinhard, Sachseln

Le programme de meubles ATMOS fut distingué avant tout parce que sa coordination de mesure permet de multiples possibilités de composition et d'aménagement.

Les meubles sont construits en bois de pin du pays et sont offerts dans une fabrication claire nature ou légèrement teintée en brun.

Le programme simple répond au désir d'une couche croissante d'acheteurs demandant des meubles de base à des prix avantageux et propres à être aménagés selon le propre besoin et le goût du client.



### Allerweltsstuhl

Entwerfer: Bruno Rey, Baden AG

Produzent: Dietiker + Co AG, Stein am Rhein

Den idealen Mehrzweckstuhl für alle Bedürfnisse zu schaffen ist kaum möglich. Der einer alten, gängigen Stuhlform nachempfundene «Allerweltsstuhl» kommt einer Lösung dieses Problems sehr nahe.

Der neue Stuhl ist in seiner äusseren Erscheinung unprätentiös, stabil konstruiert und deshalb für die verschiedensten Verwendungszwecke geeignet.

Ein zum Stuhl passender Klappstisch ergänzt die Idee des «Allerweltsstuhls» auf sinnvolle Weise.

### Chaise «toutes fonctions»

Design: Bruno Rey, Baden AG

Production: Dietiker + Co. AG, Stein am Rhein

Il n'est guère possible de créer la chaise idéale pour tous les besoins. La chaise «toutes fonctions» inspirée par la chaise traditionnelle et courante approche beaucoup de la solution de ce problème.

Dans ses apparences, la nouvelle chaise est sans prétentions, solidement construite et elle est propre, de ce fait, à divers usages.

Une table pliante s'ajoute ingénieusement à la chaise «toutes fonctions».



### Paravent als Raumteiler

Entwerfer: Suter, Stettler und Erni, Gipf-Oberfrick

Produzent: Team Möbel AG, Gipf-Oberfrick

Mit der Auszeichnung dieses beinahe in Vergessenheit geratenen Möbelstückes will die Vereinigung Schweizer Innenarchitekten darauf hinweisen, dass es am Wohnungsbenutzer liegt, die Wohnung auf seine Art zu gestalten.

Der Paravent ist ein geeignetes Mittel, Räume zu gliedern, Teilbereiche zu schaffen und stille Ecken zu bilden.

### Paravent

Design: Suter, Stettler et Erni, Gipf-Oberfrick

Production: Team Möbel AG, Gipf-Oberfrick

Avec la distinction de cet objet presque tombé dans l'oubli la VSI veut signaler que c'est à l'usager d'un appartement de composer sa demeure à son gré.

Le paravent est un moyen approprié pour subdiviser les pièces et pour créer des parties individuelles et des coins tranquilles.



## Gegenübergestellt

### Alter Kachelofen – neuer Speicherofen

Diplomarbeit von Ruedi Giezendanner an der Kunstgewerbeschule der Stadt Zürich, Fachklasse Innenarchitektur und Produktgestaltung

#### Das alte Kachelofensystem

Der altbekannte Kachelofen dient seit Generationen in Form eines holzbefeuerten Speicherkachelofens vor allem in ländlichen Regionen als Wärmequelle, wo seine relativ grosse Platzbeanspruchung weniger ins Gewicht fällt, er meist ein Obergeschoss mitbeheizt und wo der Platz für das entsprechend grosse Brennholzlager vorhanden ist. Seine Innenauskleidung besteht aus Chamottesteinen, die eine gute Speicherung der Wärme ermöglichen. Die Rauchgase werden durch Züge im Ofen geleitet, so dass sie den ganzen Innenraum bestreichen. Die besonderen Eigenschaften dieses Systems sind die, dass die Wärmeabgabe als milde Strahlungswärme über die ganze Oberfläche verteilt wird und während rund 14 Stunden anhält. Der Bedienungsaufwand ist gering und ausserdem bestehen meist noch Back- und Kochmöglichkeiten.

#### Der neue Speicherofen

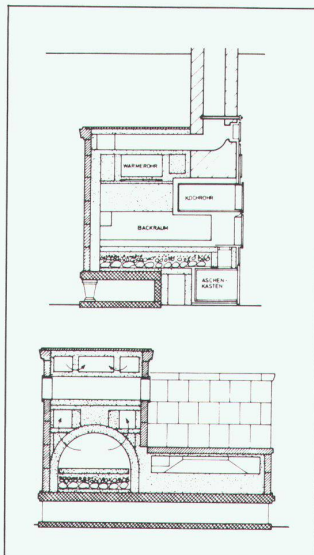
Der neue, von Ruedi Giezendanner selbständig als Diplomarbeit an der Zürcher Kunstgewerbeschule entworfene und betriebsbereit ausgeführte Ofen liegt mit seinem Heizsystem auf der Linie der herkömmlichen Speicherkachelöfen. In seiner Konzeption gliedert er sich grundsätzlich in zwei Teile:

- einen Speicherteil mit träger Wärmeabgabe über mehrere Stunden und
- einer sofort wirkenden Warmluftheizung während der Abbrandzeit.

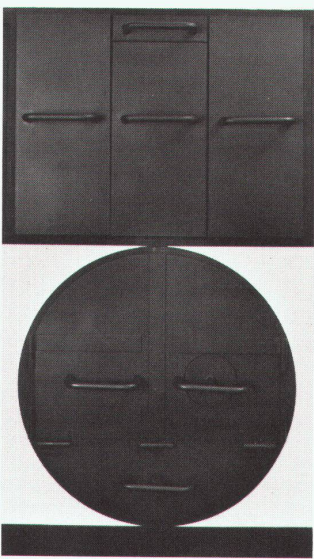
Die Konstruktion des neuen Ofens ist ganz auf industriell vorgefertigte Einzelteile nach dem Prinzip der Bausatzidee ausgerichtet. Die Montage auf der Baustelle wird dadurch wesentlich verkürzt.

Die einzelnen Bauteile bestehen aus den folgenden Elementen:

- einem Tragskelett aus Eisenprofilen,
- einer Ausfachung mit Steinzeugplatten,
- einer Rauchgasführung aus Chromnickelstahlrohren,
- einer auswechselbaren Brennkammer als Chamottenrohr,
- einer Beschickungsfront mit Rüstüren und Schiebern für die Zugregulierung,



1



3

- einer Speichermasse als Schüttgut.

Ein Prototyp des neuen Ofens steht seit dem Winter 1981/82 in Betrieb, und die dabei gemachten Erfahrungen werden gegenwärtig ausgewertet.

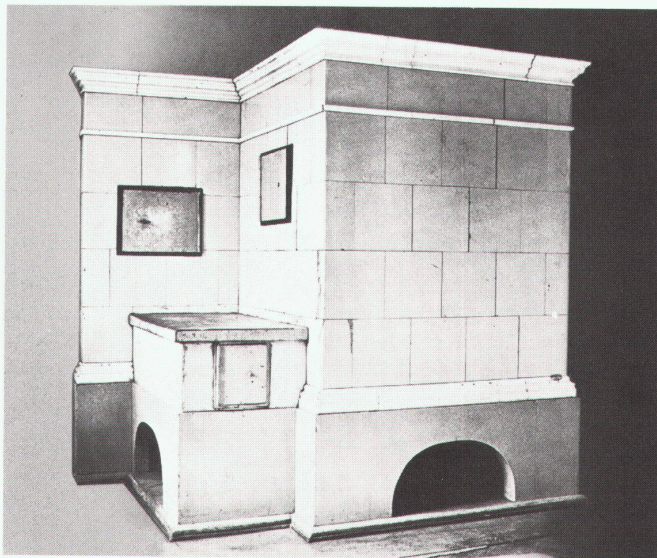
Hansruedi Vontobel

1 2

Typischer alter Kachelofen  
Ancien poêle de faïence classique

3-5

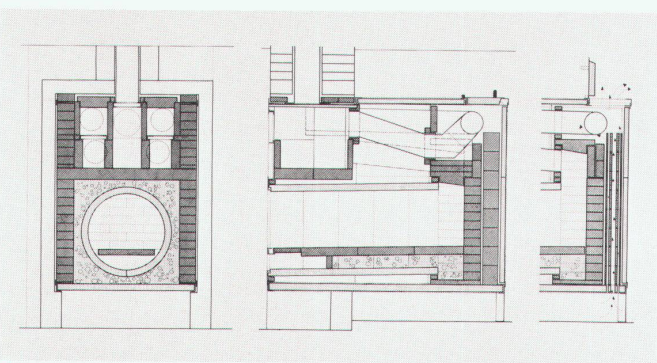
Die Beschickungsfront des neuen Ofens  
Le front d'alimentation du nouveau poêle



2



4



5



## Comparaison

### Ancien poêle de faïence – Nouveau poêle à accumula- tion

Travail de diplôme de Ruedi Giezendanner à l'Ecole des Arts Appliqués de la Ville de Zurich, classe d'architecture d'intérieur et de design.

#### Le poêle de faïence ancien système

L'ancien poêle de faïence bien connu sert de source de chaleur depuis des générations, sous la forme d'un poêle à accumulation alimenté au bois, avant tout dans les régions rurales où son encombrement relatif est sans inconvénient. Le plus souvent, il chauffe aussi l'étage supérieur et l'on dispose d'un espace suffisant pour la réserve de bois. A l'intérieur, il est garni de briques réfractaires qui assurent une bonne accumulation de la chaleur. Conduits par des carnaux, les gaz chauds parcourent toute la surface interne. Une transmission de chaleur assurée par un rayonnement doux réparti sur toute la surface de faïence et se prolongeant pendant environ 14 heures est la caractéristique principale de ce système. L'entretien du foyer est simple et, de plus, on a souvent la possibilité de cuire des aliments.

#### Le nouveau poêle à accumulation

Par son système de chauffe, le nouveau poêle projeté et exécuté par Ruedi Giezendanner comme travail de diplôme à l'Ecole des Arts Appliqués de Zurich rejoint la tradition du poêle de faïence à accumulation classique. Conceptuellement, il se divise en deux parties principales:

- une partie accumulatrice avec support restituant la chaleur pendant plusieurs heures et
- un chauffage à air chaud agissant immédiatement pendant la période de combustion.

La construction du nouveau poêle est entièrement réalisée à l'aide de pièces préfabriquées industriellement, selon l'idée du jeu de construction. Ce faisant, le montage sur chantier en est notablement accéléré.

Les différentes parties de la construction comportent les éléments suivants:

- un squelette porteur en profils d'acier
- une garniture en plaques de grès
- un système de carnaux en tuyaux d'acier au nickel-chrome
- une chambre de combustion échangeable faite d'un tube en terre réfractaire

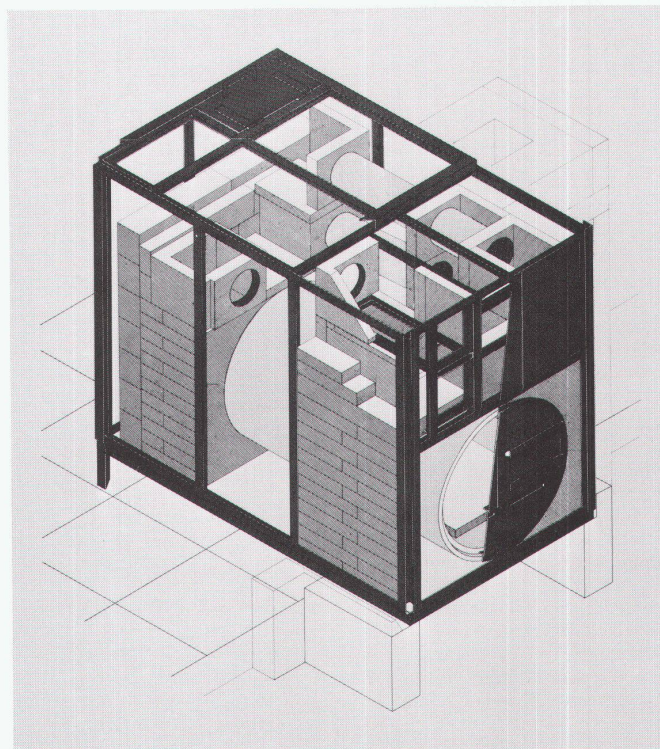
- un front d'alimentation avec trappes de nettoyage et registres pour régler le tirage
- une masse accumulatrice en cail-loutis. Un prototype du nouveau poêle fonctionne depuis l'hiver 1981/82 et les résultats obtenus sont en cours d'étude.

Hansruedi Vontobel

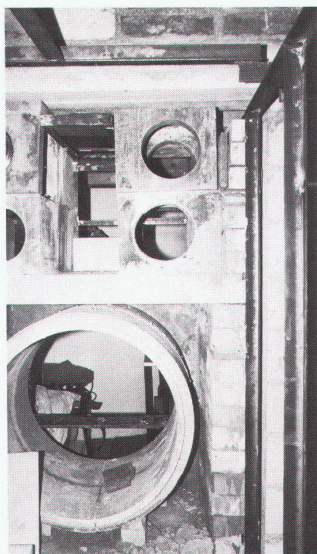
6-9

Der neue Speicherofen in seinem Aufbau und Aussehen

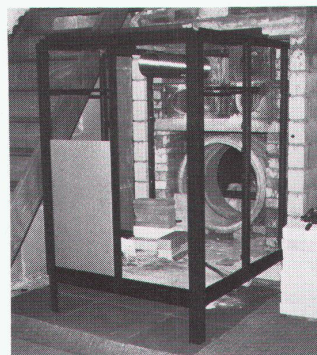
Le nouveau poêle à accumulation, sa conception et son aspect



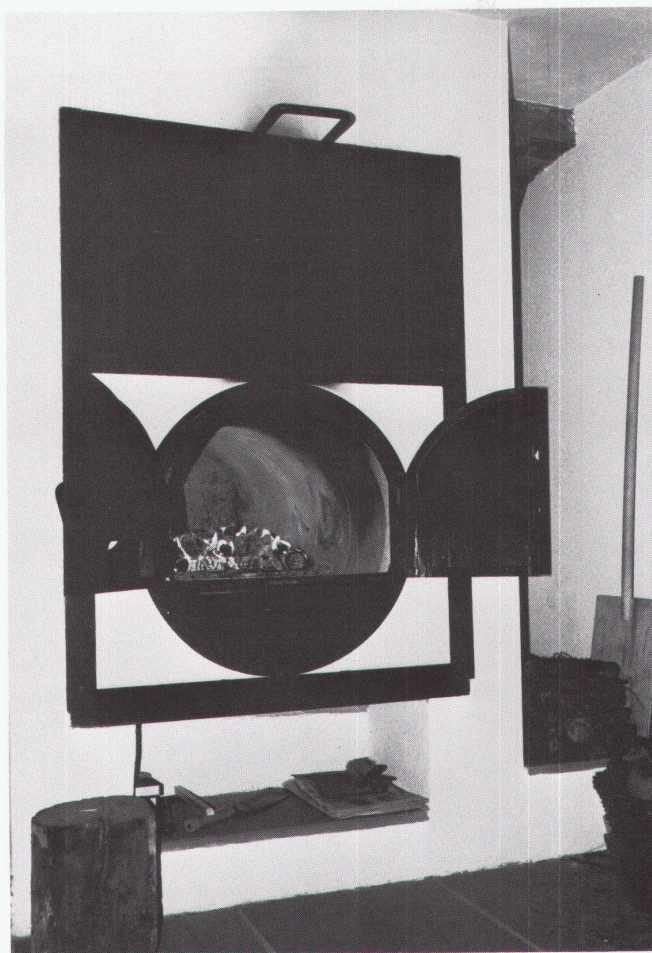
8



6



7



9



## Dokumentation

## Documentation

**Ein neues Ausstellungs-tragsystem**

Vertrieb in der Schweiz:  
voluma service, St.Gallen

Das vom amerikanischen Designer Ted Zeigler entwickelte Ausstellungstragsystem «instand 100» zeichnet sich durch verschiedene hervorragende Eigenschaften und eine funktionsgerechte Gestaltung aus.

Das faltbare System beruht auf den Prinzipien eines räumlichen Gitterstabwerks mit Zug- und Druckstäben. Für den Aufbau eines Elements mit 7,5 m<sup>2</sup> Ausstellungsfläche werden rund 10 Sekunden benötigt. Verpackt wiegt ein solches Element zusammen mit der Tragtasche 11 Kilogramm. Für die Lagerung können in einem Kubikmeter 12 dieser Elemente untergebracht werden.

Die Aufbauformen sind vielfältig. Sie können horizontal oder vertikal sein und ausserdem gerade, bogenförmig oder turmartig aufgestellt werden.

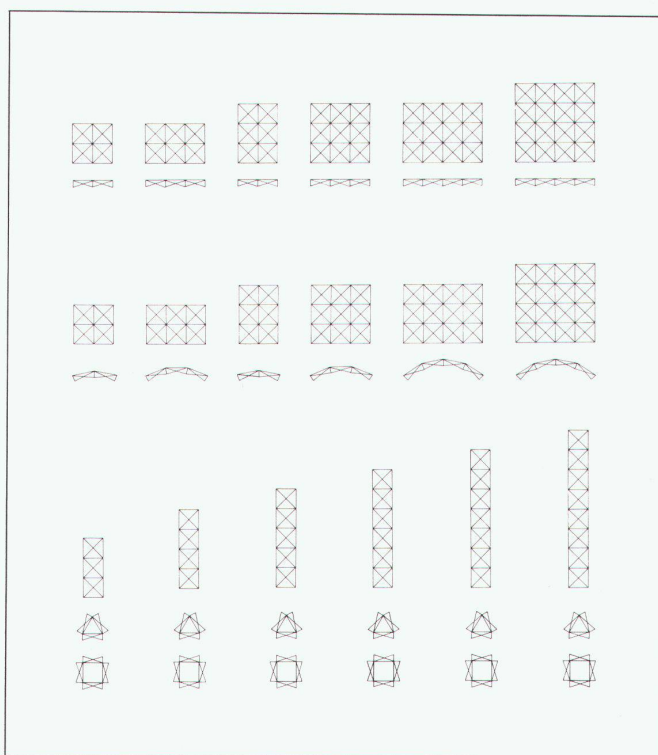
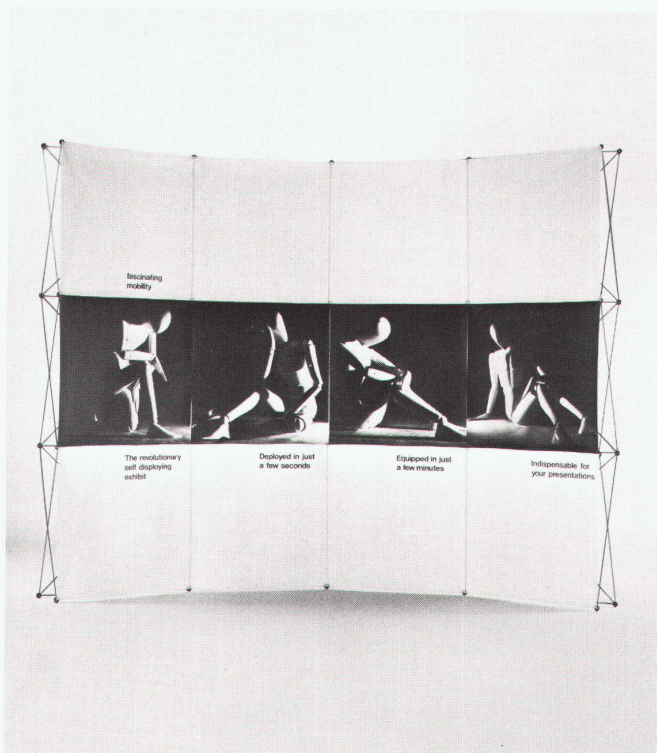
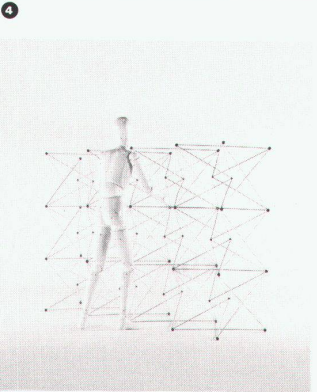
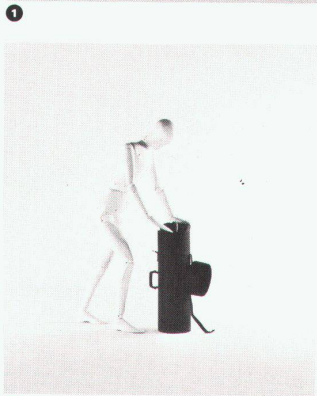
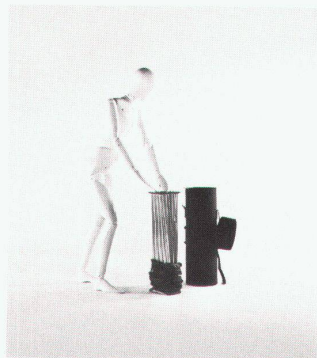
**Une nouvelle structure pour stand d'exposition**

Distribution en Suisse:  
voluma service, St-Gall

La structure pour stand d'exposition «instand 100» développée par le designer américain Ted Zeigler présente plusieurs qualités exceptionnelles et permet une organisation fonctionnelle de l'exposition.

Ce système pliant repose sur les principes d'une structure tridimensionnelle à barres tendues et comprimées. Environ 10 secondes sont suffisantes pour déployer un élément couvrant 7,5 m<sup>2</sup> de surface d'exposition. Le même élément replié et rangé dans son sac ne pèse que 11 kilos. 12 de ces éléments peuvent être stockés dans un volume d'un mètre cube.

Les formes de déploiement sont variées. On peut l'installer horizontalement ou verticalement et le placer en ligne droite, en courbe ou sous forme de tour.



1-4

Die verschiedenen Aufbauphasen  
Les différentes phases du montage

5

Ein Element von 7,5 m<sup>2</sup>  
Un élément de 7,5 m<sup>2</sup>

6

Verschiedene Aufbauformen  
Différentes dispositions